

# CHAPITRE 1

## INTRODUCTION

### A. Arrière- Plan

Comme les êtres sociaux, les humains doivent faire l'interaction l'un à l'autre. L'interaction peut réaliser par la communication pour que les humains transmettent ses idées, ses opinions, ses volontés, etc. Alors pour se communiquer, on doit utiliser la langue. Dans le monde, il se trouve beaucoup de langues qui sont utilisés par l'humain. C'est pourquoi la traduction fait une importante partie de la vie humaine, comme se communiquer, regarder une émission télévisée, écouter la radio ou bien lire des livres en langue étrangère. Simatupang (1999 :2), dit que :

*« Menerjemahkan sebenarnya adalah proses pengalihan makna bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran dengan mengungkapkannya kembali di dalam bahasa sasaran dengan bentuk-bentuk bahasa sasaran yang mengandung makna yang sama dengan makna bentuk-bentuk bahasa sumber tersebut ».*

C'est-à-dire, en vérité traduire est le procès de rendre le message de la langue source à la langue cible en utilisant les formes de langue cible qui contiennent le même sens avec des formes de la langue source. Dans le procès de la traduction, le traducteur doit faire attention à la structure et à la grammaire de langue source et langue cible c'est pourquoi l'act de traduction n'est pas facile. Alors, c'est très difficile de rendre le message de langue source à langue cible sans addition et soustraction.

A cause de la différence grammaticale, le traducteur utilise souvent le mot ou la phrase qui est très précis pour que le sens de langue source ne change pas quand il est traduit à la langue cible.

Dans le roman qui est traduit en Indonésie, il se trouve aussi la différence grammaticale car le français comme langue source de ce roman a la différence structure et grammaticale avec l'indonésien comme langue cible.

Le verbe français divisé en trois voix, ces sont : la voix active, la voix passive et la voix pronominale. La voix active et la voix passive sont existe en indonésien mais la voix pronominale, ça n'existe pas. Les verbes pronominaux se construisent par un pronom réfléchi entre le sujet et le verbe : me, te, se, nous, vous, se.

On peut classer les verbes pronominaux en quatre types. Ces sont :

1. Les verbes pronominaux réfléchis.
2. Les verbes pronominaux réciproques.
3. Les verbes pronominaux à sens passif
4. Les verbes essentiellement pronominaux

Dans ce cas, l'auteur va analyser les verbes pronominaux dans le roman 'Madame Bovary' par Gustave Flaubert en utilisant la traduction en indonésien 'Madame Bovary'. La chercheuse utilise le roman comme la source de donnée de cette recherche car habituellement le roman raconte sur les activités des humains qui utilisent les verbes pronominaux. Comme :

LS : Ceux qui dormaient **se réveillèrent**, et chacun **se leva** comme surpris dans son travail.

(Page 1, paragraphe1, Madame Bovary, Gustave Flaubert)

LC : *Para siswa yang tertidur seketika terbangun, dan semua langsung bangkit, menghentikan aktivitas.*

Dans l'exemple ci-dessus, on peut dire que le verbe pronominal **se réveillèrent** avoir de sens réfléchi, mais en vérité dans l'équivalence en indonésien il a de sens passive car le verbe **terbangun** a de sens passive en indonésien. De même, si on n'analyse pas la traduction en indonésien, on peut classifier le verbe pronominaux **se leva** dans le sens passive, mais en fait il a de sens réfléchi car le verbe **bangkit** a de sens réfléchi.

Si on le traduit mot à mot, on ne trouve pas l'équivalence en indonésien car le pronom réfléchi 'se' en française n'existe pas en indonésien. Alors pour être capable de traduire les verbes pronominaux de français en indonésien, on doit savoir la valeur de ces verbes pronominaux. Vice versa, si on veut trouver la valeur de verbe pronominale, on doit savoir l'équivalence en traduisant de phrase.

Cette recherche va analyser les valeurs de verbes pronominaux qui utilisé au roman Madame Bovary en analysant l'équivalence dans la traduction en indonésien. L'ancienne recherche sur le verbe pronominal a été faite par Budi Chandra en 1986, il dit que la recherche est importante car il se trouve toujours la difficulté de traduire le verbe pronominal de français en indonésien, le différent entre cette recherche avec la recherche de Budi Chandra est la limitation de problèmes de la recherche de Budi Chandra est seulement 3 valeurs de verbes pronominaux .Alors c'est pourquoi l'auteur s'intéresse à analyser plus profondément la valeur de verbe pronominal quand il a été traduit en indonésien.

## **B. Limitation des problèmes**

Pour pouvoir analyser plus profondément, l'auteur va limiter le problème de cette recherche sur l'analyse de valeur des verbes pronominaux dans roman *Madame Bovary* en utilisant sa traduction en indonésien dans le roman *Madame Bovary*.

## **C. Formulation des problèmes**

En se fondant de la limitation des objectifs présentée, la formulation des problèmes dans cette recherche est :

1. Quelles sont les valeurs de verbes pronominaux de roman *Madame Bovary* en analysant la traduction en indonésien dans le roman *Madame Bovary* ?
2. Quelles sont les caractéristiques de chaque valeur de verbes pronominaux trouvant dans le Roman *Madame Bovary*?

## **D. But de la recherche**

Les buts de cette recherche sont :

1. De savoir le sens de verbe pronominal de roman *Madame Bovary* en analysant la traduction en indonésien dans le roman *Madame Bovary*.
2. De savoir les caractéristiques de chaque valeur de verbes pronominaux trouvant dans le Roman *Madame Bovary*.

## **E. Avantages de la recherche**

Il est souhaitable que cette recherche soit utile n'est pas seulement pour l'auteur mais aussi pour :

1. Étudiants

Cette recherche est destinée aux étudiants de la section française pour qu'ils puissent enrichir leurs connaissances sur verbes pronominaux.

## 2. Professeurs

Cette recherche peut être utilisée comme l'une des sources d'enseignement pour le cours de français : grammaire, structure, rédaction

## 3. Section française

Pour la section française, cette recherche peut ajouter des références à la section française et enrichir le document à la bibliothèque.

## 4. Lecteurs

Cette recherche est destinée aux lecteurs pour augmenter sa compétence sur les verbes pronominaux par analyse de traduction.

